

Uab Meto di Amarasi Nekmese (AAZ)

Jacob Hakim
 Chan Wan Ting
 Jacklin Patricia Bunga
 Renhard Saupia
 Yusuf Tande
 Frengki Delpada

Language Information

ISO Code	AAZ
Alternative Names	Timor Amarasi, Uab Meto
Population	70,000
Location	East Nusa Tenggara province, Indonesia: Kupang regency, Timor island southwest tip; Timur sea near Benini point east to Ela point, interior as far north as Oesea town; 80 villages.
Classification	Austronesian, Malayo-Polynesian, Central-Eastern Malayo-Polynesian, Timor-Babar, Nuclear Timor, Uab Meto
Dialect	Kotos, Ro'is, Ro'is Tais Nonof, Ro'is Hero (Kopa). Similar to Uab Meto [AOZ] but differ in phonology, vocabulary, and discourse, with semantic shifts, structural differences, intelligibility problems. Ro'is Tais Nonof dialect has intonation like Ro'is dialect, vocabulary like Kotos dialect
Writing	Latin script

Speaker Information

No.	Name	Age	Role	Type of Data
1	Tri Ora	18	Speaker, Translator	Bible Story
2	Heronimus Bani	50	Participant	Elicitation
3	Sepnat Masneno	58	Participant	Wordlist
4	Melianus Lie	70	Participant	Daily Life
5	Albinus Bani	75	Participant	Explanation of weaving tools
6	Sarmolina Ara	80	Participant	Weaving Story
7	Ema Bani	63	Participant	Weaving Story
8	Salina Da Costa	48	Participant	Weaving/Wordlist
9	Ansel Bani	16	Translator	Transcription
10	Helena Bani	47	Translator/Participant	Weaving
11	Rimon Bani	16	Translator	Wordlist

File Metadata

Item Identifier	Item Title	Item Description	Content Language	Subject Language	Country	Origination Date
AAZ_20180509_CONSENT-01	Bapak Sepnat Consent	Recording consent	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180509
AAZ_20180509_ELICITATION-01	Pronominal Video Response	Nama benda (tubuh, alam etc)	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180509
AAZ_20180509_WORDLIST-01	Wordlist	Nama benda (tubuh, alam etc)	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180509
AAZ_20180509_WORDLIST-02	Wordlist	Nama benda (tubuh, alam etc)	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180509
AAZ_20180510_CHURCH-01	Ascension Day Church	Church service on Ascension Day with music, sermon, baptism at Pniel Tefneno Kro' Oto	AAZ IND	Uab Meto Indonesian	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_STORY-01	Bible Story	Reading of a story from Luke	AAZ	Uab Meto	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_STORY-02	Daily Life	Telling about daily life in Nekmese	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_WEAVING-01	Weaving Story	Explanation of weaving, stories of Nekmese	AAZ	Uab Meto	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_WEAVING-02	Weaving Story	Explanation of weaving, stories of Nekmese	AAZ	Uab Meto	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_WEAVING-0301	Weaving Instruments	Explanation of weaving tools	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180510
AAZ_20180510_WEAVING-0302	Weaving Instruments	Explanation of weaving tools	AAZ IND	Uab Meto	Indonesia	20180510

Story 1: Matu'i Nak Ri'ana Re'nam Neuk
Perumpaman tentang anak yang hilang
The Story of the Prodigal Son

Nai Lukas bata bo'esam nim era bo'esa mese ntea bo'te numnua

Lukas pasal lima belas ayatnya yang ke sebelas sampai ayatnya yang ke tiga puluh dua

Luke 15:11-32

Matu'i nak ri'ana re'nam neuk

Menceritakan tentang anak yang hilang

A story about a lost boy

Anmui atoin es mui ri' anmone tuaf nua' mbinan ri' anmone re' aheth susu neman mbi'in amaf

Ada seorang ayah memiliki dua orang anak laki-laki lalu yang bungsu datang kepada ayahnya

A father had two sons then the youngest came towards him

Am mbait kau au sapakan he au nao on baerges, rarit 'in amfe anbait neh onem inaa' sosa nain in sapan

Berikan apa yang menjadi bagianku lalu ayahnya memberi tapi ia menjualnya

The younger son told his dad to give him his inheritance, but he sold it

I'nao nporin in amaf rarit in ma hoe nbi bare nan

Ia meninggalkan ayahnya dan hidup berfoya-foya

He left the house and lived how he wanted

Nbi oras nan mnahas antam 'nbi bare nan

saat itu kelaparan melanda tempat itu

Once there was a famine there

Oras in nao 'nhao fafi in he nah faif nin si nam nahat

saat ia memberi makan babi ia juga ingin untuk makan

And at that time he fed the pigs but he wanted to eat too

Mes ina tenab nak au ama in hao in aten on re usif onet nansa es aum nah on re ia

namun ia berfikir bahwa ayahnya memberikan makanan kepada pembantunya seperti raja tapi mengapa ia di landa kelaparan

Then he realized that his father has a lot of food at home

Rarit in fanin bi in amaf onem ina'k maski hokam top kaufam sa ya penting au umen

lalu ia pulang kepada ayahnya. yang penting saya kembali ke rumah.

Then he decided to return home. The most important thing in his mind was 'I should go back home.'

Noka' roo in amfe'nit in amfe'

dia sudah dilihat ayahnya dari jauh ayahnya

His father recognized him his father

Nreunn in kurisin hena' baur gem nakrenim an sepatu

Ayahnya meminta pelayan untuk memberikan pakian terbaik, cincin dan sepatu

His father asked the servant of the house to give the best clothes, shoes, and ring

In tatfe neman te in nit tomfaun mbi uminan

kakaknya pulang dan melihat banyak orang disana

His brother came and realized that there were lots of people at home.

Rarit in koa in aet ni nem nak nansa am es him moa onre ia

lalu dia memanggil pelayannya dan bertanya apa yang terjadi

Then he called one servant and asked, 'What happened?'

An fain nem onem ho'ama anreun hemroor bijae ges hem fesat

sang pelayan memberitahukan kepada sang kakak bahwa adiknya sudah pulang dan ayahnya menyuruh untuk memotong sapi untuk pesta

The servant said, 'Your brother has come back home so your father is going to slaughter the cow for the party.'

Intat fe 'nato onema in taman mbi in amaf onem inak am au aet nok ton bani-bani neo ko

kakaknya marah kepada sang ayah dan berkata saya sudah bekerja bertahun-tahun untukmu

His brother got upset at his father and said 'I have served my dad for years

Mes hokam moa mit fa he au marin

tapi ayah tidak membahagiakan saya

'But he never appreciates me like he appreciates my brother'

Au ore re ansuis ga homoa' ge on re ia in am fe nak ho ore anaon namneok

tapi dia (sang adik) yang pergi entah kemana tapi ayah mampu membahagiakan dia, jawabnya

'But my brother just came back and he is celebrating,' he said.

Hit anggap ge inmaet mes oras ia in monin fain

adikmu pergi dan semua menganggap dia sudah mati namun sekarang dia telah kembali jawab ayahnya

'Your brother has been gone for a long time. Everybody thought he was dead. But now he has come back,' said his father.

Umhet fesat tabu-bua oras nan in oer fe

sang ayah menyuruhnya masuk dan berpesta

His father asked him to join them for the celebration

Nem intat fe nato' mes intam onem sin fesat nabu-buan

kakaknya beguitu marah namun mereka tetap masuk dan berpesta bersama.

The brother was still upset but his father forced him to join.

Au toit makasih.

Terimakasih.

Thank you.

Story 2: Anfi Neek On Atoni Mnasi

Curahan Hati Seorang Kakek

A Story of an Old Man

Au reta nok hai atoin tain ji

saya bercerita tentang kami petani

I will tell a story about what farmers do

Hai meup gue es re hai msen kauriri

pekerjaan kami adalah menanam dan memelihara tomat

We as farmers used to grow tomatoes

Hai msen unus, haim hao fafi, haim hao bibi, haim hau manu

kami menanam cabai, memelihara babi, kambing dan ayam

We take care of chilis, pigs, goats, and chickens

Haim hao bija kase, haim hao bijae

memelihara kuda dan sapi

Horses and cows

Onaimes in suste in nana ren te

sehingga ada kesulitannya

The difficulty of caring for them is normal

Faif je mese, bib je mese, bijakaes imese, bijae jemese

babi satu ekor, kambing satu ekor, kuda satu ekor dan sapi satu ekor

One pig, one goat, one horse and one cow

Onaim mese baer ji na ro

tetapi tempatnya jauh

But the place to care for them is far away

Es et Makuni faif jee et makuni bijae je es nahen Rua Rofo

satu di Makuni, babi satu di Makuni sapi satu di Rua Rofo

One place in Makuni, a pig in Makuni and Rua Rofo

**Maun ne etan nahen Kua Reno onaim haim murai re' kiku haim fen re' ia
hai' nek min no're kaun in esat et baer es**

ayam dipelihara di Kua Reno. Ketika saya pergi ke kebun, saya berfirasat

bahwa ayam di Kua Reno mungkin dimangsa ular

[the farmers are] taking care of them in Kua Reno. When I go to the plantation,
I tend to think that they are probably being hunted by snake or other reptiles

Haim tai birum haim manam hai misop-sop are iam

kami kerja dan hasilnya kami habiskan begitu saja

We work but we spend all the earnings

Anfain finit hai na imam haim haem maet

kami bekerja hingga malam dan sangat lelah ketika kembali ke rumah

We work until night and get tired when we get back home

Hai imat haim haem maet

kami kembali dalam keadaan lelah

We will get tired

Onai te haim sen kauriri of u'unua sa etan re'nae

bapak sudah tanam tomat disana

I have planted tomatoes there

Unsiin mbaer jes et re'nae

cabai ditanam secara terpisah dengan sayuran lain

Chilis and other vegetables are planted separately

Onaim neo hai mnao neno ia hai maen nok renu hai imat haim manam maet

Perjalanan kami sangat melelahkan karena tempat untuk memelihara ternak dan tanaman saling berjauhan

We have a long journey and hard work because the place to keep the animals and the vegetables is far, far away

He taham sat ma'muit, het pakem sat ma'muit

mau makan juga susah, mau pakai juga susah

We have little food, and little clothing

On naima neo honek mi hemu' sosa faif je ana' mese

jadi pikir mau jual babi satu

We want to sell the pig but sadly we have only one

Of ta' sos e' atruki nekni na' sosa bibjet ana' mese

kalau jual nanti rugi gara-gara mau jual anak kambing satu

It also happened to the goat, the horse... we have lost a lot

On naima kabisa fa onaim rohemaski haima' mui haim nana ren haimmi nukam sa ro re haimmoen ti es esa re ia

jadi tidak bisa begini walaupun kami susah dan sedih kami kurang mampu inilah hidup kami

It will be alright, no matter how hard our lives are

O naim mes hai taibiurgi batur haim taibiur

jadi memang benar-benar bekerja

So, we have to really work hard

Haim tebiur, haim sen unus, haim sen kauriri, haim sen utan, haim mi ren

pekerjaan kami di kebun itu menanam tomat, cabe, kemiri.

That's our job, to plant tomatoes, chilis and candlenut

Mese haem senat an-ana

sedikit yang kami tanam

We plant just some

Pen imsaat paling teok tana ha pen mate

kami hanya makan jagung muda dan menyimpannya sebagai bibit hanya sebagian

We eat young corn and save some just for seed

Kabisat tseek ai hom seket on re niuf goes ai nifu nuam teun kan tea fanifu

ketika panen tiba hasilnya berkisar dua ribu sampai tiga ribu bulir

When the harvest comes we only have 2000-3000 ears of corn

Hai meok, meok onta' mera

kami menikmatinya hanya sekejap

We have it just for a while

Jadi nok reranan re hai mono re ia

dengan cara ini maka kami keliru

In this method we were wrong

Kalau memang anmui peluang ainmui nakmanuan ai bisa nmui cara-cara on me

kalau memang ada cara lain yang bisa kami lakukan untuk mencari cara yang lain

We hope there is another way

Ah noka re'hi aneset ki ahinit ki noh ka pah kuan

tergantung dari orang cukup mengerti untuk mengarahkan cara-cara yang lain di kampung

We need new perspectives to figure out how to farm

Hi bisa mturun kai nokranan hem her mitonan re'hai atoin tain ji
kamu bisa membantu memberikan arahan pada kami sebagai petani
You probably could help to share new perspectives

Ah... ranan ia on re'mem on re me hena hai bisa mitenab hai moin mini
ah... bagaimana caranya kami dapat berfikir tentang hidup kami
Ah... how we can think better and smarter for our survival in the future

Kat of hai moen mini of hit teom tema te hai es ia
kalau tidak seperti itu bagaimana kami memikirkan kehidupan kami selanjutnya
If not, how can we take care of the future?

Hai nek mi miskor ri an in he nati ri an in nrarin atoin rekom msa
kami berfikir untuk mendapat pendidikan yang layak
We want to get better education

Mese henat ese ia
kalau begitu inilah saatnya
So we think this is its time
Taibiurgi kabaturfa padahal haim haem maet
pekerjannya tidak betul padahal kami capek
The job is not very good, but we get tired

Bukan hai kam mu'mui ji bukan hai kam taibiur fa
kami hidup bukan tidak bekerja
We live and work

Haim taibiur betur mes haim taibirum msan
tapi kami bekerja tapi di salahkan
We work so hard, but

Atsenat nak natonam nak au nao poen unus
ada yang memberitahu, menanam, dan menyiram lombok
Some people teach us about how to water [the plants], how to plant the chilis

Au nao poen kauriri nao poen utan ai au nao et rene neno ia innao an fai mese neot renji kabaturaf
saya pergi menyiram tomat, lombok, pada hari ini di kebun
I went to water the chilis in the garden today

Jadi makanya an murai
jadi makanya mulai kerja
So I should start work

Funan fak fauk re ia kre rohe termasuk on re in pa Roni

dalam beberapa minggu dalam bulan ini saya menanam bersama pak Roni

I was planting some things with Mr. Roni

Sin toet kau he' ure ta sin kir-kira on re me

meminta saya untuk menceritakan kira-kira bagaimana

He asked me about how...

Eton neu hai atoin tain ji hai moen mi ese ia

ini dia, kami orang petani kerja begini sudah

Well, that's what farmers do

Okat neu re' parenti re hai too parenti muni ia taprenat tat kannao

dari pemerintahan memberikan perintah kepada masyarakat tidak berjalan

The government orders to the people are not going well

**Muni ia re pahi nak na skoram nahin reana prentin RT Dusun hom ko'am
neo hom ko'am ko'a ko'a ko'am na hom mauf ga**

*sekarang dimana-mana, orang mengerti tentang pendidikan tentang jalannya
peraturan pemerintah RT, Dusun, berteriak-teriak begitu saja atau sampai
mabuk orang tidak akan dengar.*

Many people understand about education and rules for the RT sub village. The government orders and rules are useless. Nobody cares about them

Ai ho mu prenat ho mreun ge haim naom tof kannao mahai un ii uis pah

Koroh karu nak he

*kalau bapak perintahkan untuk pergi bersihkan tidak mau pergi. masa Raja
Koroh kalau tidak mengikuti perintah dianggap melawan*

If the head of village gives an order to clean something. In King Koroh's day if people against were the government it was categorized as resistance.

Bakti het meup gotong-royong berarti neno ia ankoa hana mese at nao oke

pada hari ada kegiatan bakti gotong-royong semua harus pergi

When the community practices self-help everybody must go

Mese muni ia nan sa am es nahum on ia

kenapa sampai sekarang terjadi begini

Why does it look like this

Jadi re'moenti oras ia he na reok gui

jadi hidup ini kalau mau baik

So if we want better life

**Et ana aprenat et ame po kre tungguru askor ahin taskor am tahin jair
tungguru oras ia taim ranan**

*jadi dari sisi pemerintahan, gereja, pengajar/guru mengajarkan supaya dapat
jalan terbaik*

The government, the church, the school and the people have to work
cooperatively

Taim ranan he bbisa tafenan hit kuan ni tafena re'rian ini.

*cari jalan supaya bisa membangun kampung dan memberi motivasi kepada
anak-anak*

They should be inspiring younger generations

**Tapi karu hit het paek re parenat e re kebiasaan-kebiasaan re hit biasa
kabisa fa maski bait hit moa' on me msa ka bisa fa**

*tapi kalau kita memakai kebiasaan-kebiasaan yang biasa kita pakai tidak akan
berhasil*

If we keep our bad habits, it would not work at all.

**Jadi, au ruikini au ka'nen reko fa papa sin tapi onem au uaba ok ki rekot
onem au uabah kit rekom meeshi mi uaba mok kaut kabisa fan mes neo**

*jadi, telinga saya tidak mendengar dengan baik bapak-bapak, tapi kalau saya
berbicara baik akan tetapi kalau kalian berbicara dengan saya tidak
mendengar dengan baik*

So, I am half deaf. my ear is not really good. So if you try to speak with me I
probably do not catch many things.

**Nak he ureta an ret esat paling au uab are masalah atoin tain ji haik
kelemahan esa re ia**

*kalau mau bercerita paling saya berbicara tentang masalah kelemahan orang
tani in sudah*

If you want the story, I would probably just tell about the weaknesses of being a
farmer

**Hai atoin tain ji hai kelemahan ni ese haim taibirut memang taibiur gi reko
au fanik re'ia mes heim tabirum san**

*kelemahan kami orang tani yaitu kami benar-benar bekerja dengan baik
tetapi semua pekerjaan itu salah*

Our weakness is that we can farm the soil but we do not know how to be a good farmer.

Hai kam usaha fa batur-batur hen moe on me he re usaha nan bisan bantu hai moin mini

kami tidak berusaha dengan sungguh-sungguh mau buat bagaimana supaya itu usaha bisa bantu kehidupan kami

We really need to make our lives better by farming

Tapi au kius on re pa Roni in tungguru on ai mese in na moin nii ka ro in

tapi kalau saya melihat Pak Roni jadi guru begini kehidupannya kalau dia

Like Mr. Roni. He is a teacher and he has a good life.

Jadi of au ak on re ia kir-kira

jadi kira-kira saya berkata seperti ini

So, that's all I want to talk about.

Wordlist

English	Indonesian	Local language (Indonesian orthography)
night	malam	faai
smoke	asap	masu
moon	bulan (di langit)	funan
sand	pasir	snayen
land; earth; soil	tanah	afu
sun	matahari	manas
mountain	gunung	a'toef
(fireplace) ash	abu (tungku)	auf nao
stone	batu	fatu
star	bintang	akfun
water (fresh)	air	oi
rain	hujan	uran
cloud	awan	nope
fire	api	ai
knee	lutut	tuuf
fat	lemak	kma-maf
eye	mata	mataf
nose	hidung	panaf
to kill	bunuh	roro
liver	hati	atef
skin	kulit	pasuf
horn	tanduk	sunaf
head	kepala	a"nakaf
to bite	(anjing) gigit	soau
bone	tulang	nuif
feather	bulu (burung)	koor funuf
claw	cakar	pisu,kao
to sleep	tidur	tuup
heart	jantung	buaf
to die	mati	mate, maet
mouth	mulut	fefaf
tongue	lidah	maaf

teeth	gigi	misif
hair	rambut	nakfunu
neck	leher	neof
stomach; belly	perut	taif
ear	telinga	rukif
tail	ekor	ikuf
hand	tangan	nimaf
flesh; meat	daging	sisi
breast	susu; buah dada	susu
foot	kaki	haef
blood	darah	naa'
name	nama	kanaf
to say	berkata	na' uaba
big	besar	ko'u
long (stick)	(kayu) panjang	hau mnanu
round	bulat	akbubu'
small	kecil	ana'
to lie down	baring	tuup
to sit	duduk	took
to stand	diri	haik
cold	dingin	manikin, mainikin
black	hitam	metan
green	(daun) hijau	mamate'
red	merah	me'e
yellow	kuning	mooro'
white	putih	muti'
to hear	dengar	neen
new (house)	(rumah) baru	uwin fe'u
hot	panas	maputu'
to see	lihat	kius
dry	kering	meto'
full	penuh	nalieun
many	banyak	amfaun
one	satu	mese,es

two	dua	nua
all	semua	ok-oke
to give	beri; kasih	fee
to come	datang	um
to swim	berenang	nab hae
to go	pergi	nao
road; path; way	jalan	nao
to fly	terbang	natpeen
that	itu	ne
this	ini	la, ii, ai
woman	perempuan	bifee
man	laki-laki	atoni'
1 sg	saya	au
person	orang	atoni'
egg	telur	tenu'
to eat	makan	toah
to drink	minum	niun
good	baik	reko
to know	tahu	nahiin
what?	apa?	saa'
no; not	tidak; bukan	kahaf
who?	siapa?	sikau, sekau
louse in hair; head louse; mother louse	kutu kepala	hutu
bird	burung	koro
dog	anjing	asu
fish	ikan	ika'
tree	pohon	hau
leaf	daun	hau-no'o
bark (of tree)	kulit pohon	hau-poho'
root	akar	hau-'ba'af
seed	biji	musif-fuaf
to burn (clear land)	bakar (kebun)	nout







